

INTISARI

Terjemahan bahasa asing sangat diperlukan dikalangan umum, tidak terkecuali terjemahan bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini meneliti terjemahan semantik serta membandingkan terjemahan semantik dan terjemahan harfiah. Pengambilan data dari buku *“Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia Dasar 2”* sebagai obyek penelitian.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan cara menganalisis kalimat dengan menggunakan metode menyimak, mencatat, serta menyajikan data sehingga mendapatkan analisis. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui terjemahan semantik dan mengetahui perbandingan antara terjemahan semantik dan terjemahan harfiah yang terdapat pada buku *“Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia Dasar 2”*.

Hasil penelitian dari 9 strategi terjemahan semantik terdapat 7 strategi yang digunakan yaitu, penghapusan (*omission/deletion*), penambahan (*addition*), sinonim (*synonymy*), padanan budaya (*cultural equivalent*), modulasi (*modulation*), pungutan (*borrowing*), dan penyusutan. Berdasarkan hasil yang didapatkan dari membandingkan terjemahan semantik dan terjemahan harfiah, dapat disimpulkan bahwa terjemahan semantik maknanya lebih tersampaikan ke dalam bahasa sasaran.

Kata kunci : bahasa, harfiah, indonesia, korea, penelitian, semantik, strategi, terjemahan

ABSTRACT

This lately foreign language translation is really necessary for public common without the exception Korean language into Indonesian language translation. This research is analyzing about semantic translation and comparing between semantic translation with literal translation. This research is taking the datas from “Bahasa Korea Terpadu Untuk Orang Indonesia Dasar 2” book as the research object.

This research is qualitative and descriptive research by analyzing semantic translation sentence. This research is using record, listening, also present datas method so that produce the analysis. The purpose of this research is to know semantic translation and comparison between semantic translation with literal translation there is exist on “Bahasa Korea Terpadu Untuk Orang Indonesia Dasar 2” book.

The research results show that 9 strategy of semantic translation, there are 7 strategy used they are omission/deletion, addition, synonymy, cultural equivalent, modulation, borrowing, and depreciation. Based on the results from comparing semantics translation and the literal translation, if can concluded that interpretation of semantic translation is more efective to reach target language.

Keywords: korean, language, literal, Indonesian, research, semantic, strategy, translation

초록

외국어 번역은 국민들으러 너무 중요하는 것인데 인도네시아어 번역에 한국어 번역을 포함된다. 이 연구는 의미론 번역에 대해 분석하고 문자의 번역과 의미론 번역 사니에 비교한다. 이 연구의 목적은 “인도네시아인을 위한 종합 한국어 2” 책에서 자료를 갖다.

이 연구는 의미론 번역 문장을 분석으로 질적인과 기술적인 연구이다. 연구의 방법은 듣기가 라고하는 것 이다. 듣기 방법은 자료를 드접하고 쓰고 들어서 분석을 얻는 것 이다. 이 연구의 목적은 “인도네시아인을 위한 종합 한국어 2” 책에 의미론 번역을 알 수 있고 의미론 번역과 문자의 번역 비교를 알수있게 연구한다.

수확의 연구는 9 사용하는 방법에서 7 방법을 있다. 그 중에서는 일소 (*Omission/Deletion*), 증액 (*addition*), 동의어 (*Synonymy*), 문화의 유사 (*Cultural Equivalent*), 변조 (*Modulation*), 수거한 것 (*Borrowing*) 과 긴축이 있다. 의미론 번역과 문자의 번역 비교 결과에 따라 의미론 번역은 독자들에게 의미를 더 쉽게 전할 수 있는 것이다.

키워드 : 문자, 방법, 번역, 인도네시아어, 연구, 의미론, 한국